

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da
Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês

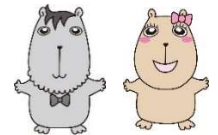
Vencimento: 2 de agosto

- IPTU (Imposto Predial Territorial Urbano) "KOTEI SHISAN ZEI" e Imposto sobre Projeto de Urbanização "TOSHIKEIKAKU ZEI" ⇒ 2ª parcela
 - Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ⇒ 1ª parcela
 - Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 1ª parcela
 - Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ⇒ 1ª parcela
- ※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (em 1º de junho)

- Total da população de Nishio: 171,086 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
 - Total da população estrangeira: 9,901 habitantes
- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,476 habitantes | ④ Indonésios...638 habitantes |
| ② Vietnamitas...2,735 habitantes | ⑤ Chineses... 576 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,380 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,096 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P25

APOSENTADORIA

Datas: Prefeitura de Nishio... 5, 19 e 26 de agosto
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de julho
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde)
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

TRABALHO

Data: 20 de julho. Local: Prefeitura de Nishio / Horário: 13h até 16h
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 12 de agosto, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu... 5/ago; Prefeitura de Nishio... 10 e 24/ago; Terazu Fureai Center... 14/ago; Subprefeitura de Isshiki... 19/ago; Subprefeitura de Kira... 26/ago. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de julho – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete. Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

Consultoria de emprego para jovens

若者の就職相談 P22

Alvo: pessoas desde 15 anos até 49 anos que estão com dificuldades em relação à busca de emprego.

- Prefeitura de Nishio...data e e horário: 14 e 28 de julho, 25 de agosto, das 13h30 até 16h30; vagas: máximo 3 pessoas por dia (por ordem de chegada)
- Subprefeitura de Isshiki...data e horário: 30 de julho, 27 de agosto, das 10h até 15h; vagas: máximo 5 pessoas por dia (por ordem de chegada)

Duração da consulta: 50 minutos/vez.

Inscrições e contatos por telefone até um dia antes da data que deseja consultar, no Setor de Comércio (☎0563-65-2168)

Mês
Agosto

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame

O= Outros **R**= Horário da recepção

N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em Abril/2021	ND 30 de julho, 6 e 27 de agosto	R 13h10 às 14h20
		KD 18 de agosto	
Consulta de 1 ano	Nascidos em Agosto/2020	ND 5 e 19 de agosto	R 12h55 às 14h30
		KD 26 de agosto	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em Dezembro/2019	ND 4 e 25 de agosto e 1º de setembro	R 13h até 14h15
		KD 3 de agosto	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em Junho/2019	ND 2, 11 e 23 de agosto	R 12h55 às 14h10
		KD 16 de agosto	
Exame de 3 anos	Nascidos em Abril/2018	ND 10, 17 e 24 de agosto	R 13h até 14h15
		KD 20 de agosto	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	ND 5 e 24 de agosto	R 9h30 até 10h50
		KD 18 de agosto	
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	ND 19 de agosto	R 9h30 até 10h40
		KD 18 de agosto	

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001

Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 12 de agosto R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 20 de julho para presencial; de 20 de julho até 4 de agosto por on-line, via telefone no Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: palestra "Leite materno" e procedimentos de banho Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P35

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

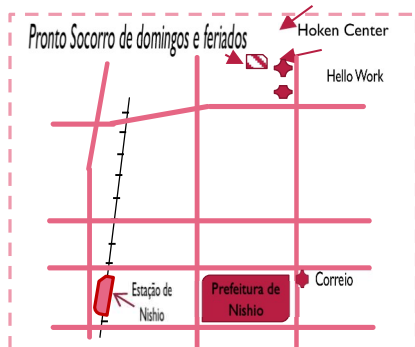
▶Dentista

Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h



Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Julho

Dia 4	Tsutsui Seikei Gueka Ortopedista/ Reumatólogo/ Fisiot.	☎0563-59-7800 Hatsuka Nishinoyama
Dia 11	Fukumeikan Mizutani Ganka Oftalmologista	☎0563-54-2222 Choda-cho
Dia 18	Kurobe Ganka Oftalmologista	☎0563-62-2340 Nishi Hazu-cho
Dia 22	Nakazawa Kinen Clinic Ortopedista	☎0563-54-3115 Yorizumi-cho
Dia 23	Mimura lin Otorrinolaringologista/ outros	☎0563-56-0220 Sumiyoshi-cho
Dia 25	Shishido Seikei Gueka Ortopedista/fisioterapeuta	☎0563-56-8177 Shio-machi

Agosto

Dia 1	Kato Hifuka Dermatol./cirurgia plástica/alerg.	☎0563-54-9900 Tokutsugui-cho
Dia 8	Nishimura Hifuka Dermatologista	☎0563-54-1239 Imagawa-cho
Dia 9	Onoda Seikei Gueka Clinic Ortoped./ anestes./ reumatól.	☎0563-54-3022 Choda-cho
Dia 15	Yamao Byoin Cl. geral/ cirurgião/ fisioterp./ outros	☎0563-56-8511 Sakuragui-cho

Vacina antipneumocócica aos idosos

●Aplicação periódica:

Alvo: Cidadãos que não receberam a aplicação da vacina antipneumocócica polissacarídica 23-valente que enquadram em um dos itens a seguir: ① Cidadãos que vão completar ou completaram 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 anos de idade neste ano fiscal; ② Cidadãos entre 60 e 64 anos de idade que sofrem de deficiência cardíaca, fígado, respiratória ou portadores do vírus da imunodeficiência humana (todas as deficiências de nível 1).

Local: Instituições médicas do município. É possível aplicar em instituição que esteja realizando tratamento, fora do município. Neste caso, realizar a solicitação da ficha de vacinação e questionário preliminar de aplicação periódica no Hoken Center, até 10 dias antes da aplicação.

Valor: ¥2,500.

※Pessoas de famílias do *Seikatsu Hogo* ou de famílias isentas do imposto municipal (pessoas alvo de auxílio especial) poderão receber a aplicação gratuita

●Aplicação opcional:

Alvo: Cidadãos com ou mais de 65 anos de idade que não receberam a aplicação desta vacina nestes últimos 5 anos.

Local: Instituições médicas do município de Nishio

Valor do auxílio: ¥3,000. Porém ¥8,000 para pessoas de famílias do *Seikatsu Hogo* ou de famílias isentas do imposto municipal.

Emissão da ficha de vacinação: via telefone, ao Hoken Center

◆ Itens em comum:

Período de aplicação: 1º de julho (qui) até 31 de março de 2022(qui)

Método de aplicação: reservar individualmente em instituição médica instalada no município de Nishio e receber a aplicação na data reservada, apresentando a ficha de vacinação e questionário preliminar.

Famílias do *Seikatsu Hogo*: contatar diretamente ao setor do Bem-estar social.

Outros: Possível conferir as instituições médicas na homepage do município.

Contato: Nishio Hoken Center (☎0563-57-0661)

Comunicado referente ao sistema de imposto sobre o

seguro nacional de saúde, carteira de saúde para idosos, assistência ao bem-estar social

国民健康保険・後期高齢者医療保険・介護保険のおしらせ P12

Seguro nacional de saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN)

Envio da nova carteirinha de saúde para pessoas de idade avançada

Haverá reajuste no valor de encargo de pessoas inscritas, acima de 70 anos de idade, conforme o rendimento do ano anterior. Enviaremos a nova carteirinha em meados de julho, para que possa ser utilizada a partir do dia 1º de agosto.

Solicitação do certificado de aplicação do limite do seguro de saúde

Emitimos o “certificado de aplicação do limite do seguro de saúde” quando o valor da despesa hospitalar for elevado, no qual o pagamento mensal será somente até o valor limite determinado.

Pessoas alvo

Deverão estar em dia com o pagamento e pessoas da mesma subsistência tenham feito a declaração de renda.

※Pessoas de 70 a 74 anos poderão apresentar a carteirinha de saúde para pessoas de idade avançada. O custo poderá ser minimizado quando a renda tributável for entre 1,450.000 e 6,090.000 ou família isenta de imposto provincial e municipal.

Apresentar

Carteirinha do seguro de saúde, certificado (caso possuir), carteirinha de saúde para pessoas de idade avançada (caso possuir), documento comprobatório referente ao número de dias de internação de um ano (somente para pessoas que internaram acima de 90 dias).

Alteração do valor de abatimento básico

O valor de abatimento básico do seguro nacional de saúde será alterado de 330 mil ienes para no máximo 430 mil ienes, conforme o valor de rendimento.

Contato: Setor de Seguros e Pensões (☎0563-65-2103)

Carteira de saúde para idosos (KOKI KOREISHA IRYO HOKEN)

Envio da nova carteira de saúde para idosos

Enviaremos em meados de julho para que possa ser utilizada a partir do dia 1º de agosto.

Medidas de redução da taxa de seguro

O valor de abatimento básico da taxa de seguro será alterado de 330 mil ienes para no máximo 430 mil ienes, conforme o valor de rendimento.

Contato: Setor de Seguros e Pensões (☎0563-65-2105)

Seguro de assistência aos idosos (KAIGO HOKEN)

Alteração da taxa base do seguro

A taxa base será alterada para 5,300 ienes para pessoas de reconhecimento 1 (pessoas acima de 65 anos de idade). Informaremos o valor anual em meados de julho, através da notificação.

Contato: Setor de Idosos (☎0563-65-2118)

Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



西尾市のWebsite が新しくなりました 外国人のための生活情報 P1

A website de Nishio está nova

A nova website do município de Nishio está com ferramenta de tradução para idiomas estrangeiros.

A página está disponível com mais facilidade para os moradores estrangeiros da cidade.

Para entrar na website, inserir “Nishio shi” e obter diversas informações.



Português

Tradução sujeito a não estar correta, pois a tradução é realizada pelo sistema de tradução automática. Observe também que o conteúdo traduzido pode não estar de acordo com a página original em japonês.

Iniciar a tradução

Como acessar

- ① Escolher o “MENU”, ao lado direito inferior da tela
- ② Escolher “Foreign Language” ao lado direito superior da tela
- ③ Elaborar a língua que deseja ler



マイナンバーカードを持っている人は商品券がもらえるお知らせ 外国人のための生活情報 P2

Vale-compra para pessoas que possuem o cartão my number

Distribuição de vales-compras às pessoas que necessitam de dinheiro, devido às influências da COVID-19, como suporte de vida aos cidadãos.

O que é cartão my number?

- É um cartão que poderá ser utilizado como documento pessoal e realizar diversas transações através da internet.
- É necessário solicitar para utilizá-lo como cartão de saúde.

Pessoas que podem receber o vale-compra

- Residente no município de Nishio
- Pessoas que possuem o cartão my number na data do dia 1º de agosto, receberão o vale-compra na residência, via correio
- Pessoas que possuem o cartão my number, emitido a partir de 2 de agosto, será entregue o vale-compra no balcão do Setor de Registro Civil, no 1º andar da prefeitura.
- Serão distribuídos vales-compras até 75.000 pessoas que solicitaram o cartão my number.

Vale-compra a ser distribuído

- Valor de 5,000 ienes (para ser utilizado nas lojas conveniadas do município de Nishio)
- Será enviado via correio a partir do dia 15 de agosto (pessoas que possuem o cartão my number em 1º de agosto)

Atenção: conferir a data de validade e endereço do cartão my number. Deverá realizar uma nova solicitação do cartão caso não estiver com o endereço atualizado. Neste caso, dirigir-se ao balcão do Setor de Registro Civil.

Contato: Setor de Registro Civil (SHIMIN KA) ☎0563-65-2101



Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **6 a 13 de julho** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥8,800 a ¥17,300
Ajihama Jyutaku (Isshiki-cho)	2LDK-Banheiro com descarga	¥22,500 a ¥44,300
Tomiyoshi Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥8,000 a ¥15,800

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Data do sorteio: 20 de julho de 2021 (terça-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de setembro de 2021 (quarta-feira)

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) ☎0563-65-2146

Vacina contra a Covid-19

新型コロナウイルスワクチン接種 P7

Método de vacinação

Pessoas alvo: a partir de 12 anos completo de idade

Forma de vacinação: O município irá emitir o cupom de vacinação. Ao receber o cupom, aplicar no posto de vacinação ou na instituição médica, no local em que realizar a reserva.

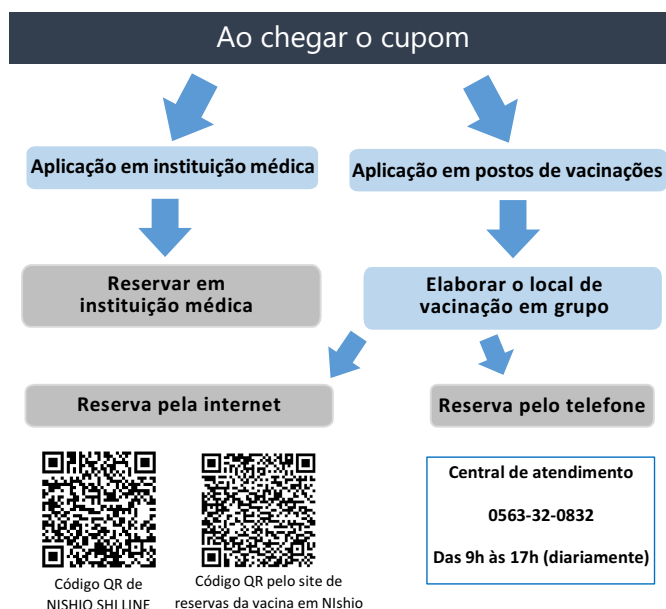
● Aplicação em grupo

Locais: ▶ Posto constante...antiga subprefeitura de Kira
▶ Postos itinerantes...Bunka Kaikan, Nishio Kinro Kaikan, Shiritsu Kango Senmon Gakko, Convension Hall e OTICS (Nakabata-cho) ※ Conferir a programação de datas no "Aviso da vacinação contra a Covid-19". Data/hora poderá ser alterada ou acrescida. Possível também conferir na homepage do município de Nishio.

● Aplicação individual

Instituições médicas possíveis para aplicação da vacina: conferir na homepage de Nishio (foi acrescido: Sakai Clinic ☎0563-63-4155/Nishi Hazu-cho).

Decorrer após receber o cupom de vacinação



Programação de envio do cupom de vacinação

60 a 64 anos

meados de julho

abaixo de 59 anos

a partir do final de julho, por ordem de idade

Prioridade aos portadores de doenças crônicas

Pessoas alvo: entre 12 e 59 anos (data-base de 31 de março de 2022), que estão em tratamento ou internadas devido às doenças abaixo:

- sistema respiratório, coração, rim, fígado, doenças sanguíneas
 - diabetes
 - anomalia ou disfunção imunológica
 - desordem neurológica ou doença neuromuscular
 - ※ situação com debilidade física devido à anomalia no sistema imunológico
 - anomalia cromossômica
 - deficiência física e intelectual severa
 - apneia do sono
 - doença mental ou deficiência intelectual severa
 - obesidade acima de IMC130
- IMC = peso(kg)÷altura(m)÷altura(m)

Em caso de dúvida, consultar ao médico antes da aplicação.

Solicitação: a partir de 15 de junho (ter)

Método de solicitação:

▶ Internet...Aichi Denshi

- através de Todokede System

▶ Direto...preencher e apresentar o formulário de solicitação na instituição médica que está realizando a aplicação neste município.

▶ Via correio ou FAX...enviar o formulário de solicitação ao Hoken Center de Nishio (〒445-0071 Nishio-shi Kumami-cho Komatsujima 32 / FAX 0563-54-7866). Poderá obter o formulário através da homepage do município de Nishio.

Outros:

O cupom de vacinação será enviada via correio postal a partir de meados de julho, conforme ordem de recepção.



Sistema eletrônico
Aichi Denshi/Dodokede System

Contatos

◆ Referente à vacinação do município de Nishio ... centro de atendimento (☎0563-32-0832)

◆ Referente à eficácia ou efeitos colaterais ... balcão de consulta de Aichi ken (☎052-954-6272)

※ Sábados, domingos e horário noturno em dias úteis (☎052-526-5887)



Homepage da Prefeitura de Nishio



Ministério da Saúde